

Prefazione

Una volta uno studente disse: «Ma perché devo tradurre un'aria? In Internet ci sono le traduzioni!». Certo, in parte è vero, ma quando non si trovano? E poi, come si fa a sapere se sono fedeli ai testi lirici se non si conoscono bene la lingua originale, con le sue strutture grammaticali, e il linguaggio dell'opera? I testi, prima di essere cantati, devono essere compresi nel loro significato. E per fare questo occorre saper "navigare" tra le parole per poter giungere ad una traduzione corretta, il più fedele possibile al testo originale.

Nella lunga esperienza accumulata in tanti anni d'insegnamento dell'italiano come lingua straniera alla Hochschule für Musik und Theater di Amburgo sono emerse, da parte degli studenti, molte domande interessanti sul linguaggio aulico dei libretti e sulla disposizione delle parole che spesso, per venire incontro alle esigenze del ritmo musicale, sono collocate in modo inusuale rispetto alle regole tradizionali della lingua italiana. Inoltre, uno degli scogli maggiori per gli apprendenti consiste nel raggiungere una pronuncia corretta, che è un presupposto importante per tutti coloro che studiano la lingua italiana ma che diventa imprescindibile per i cantanti lirici.

I materiali e gli appunti raccolti negli anni e una serie innumerevole d'informazioni ci hanno spinte a pubblicare *L'italiano nell'aria*, un corso di lingua italiana che non si basa su un'analisi contrastiva con altre lingue. È destinato ad apprendenti stranieri - principianti assoluti e di qualsiasi provenienza linguistica - dei conservatori, delle scuole di musica, delle università, degli IIC e delle scuole per stranieri in Italia che offrono corsi specifici di lingua italiana per l'opera, nonché ad appassionati di lirica e a tutti coloro che vogliono imparare l'italiano per capire meglio i libretti.

L'italiano nell'aria copre i livelli A1-B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue, è adatto al lavoro in classe ma può essere usato anche in modo autonomo grazie ai numerosi materiali disponibili online. È diviso in due volumi e ciascuno comprende il *Libro dello studente*, il *Quaderno degli esercizi* e il *CD audio*.

L'italiano nell'aria 1

● *Libro dello studente e Quaderno degli esercizi*

Le 7 unità didattiche, suddivise a loro volta in sezioni e attività, non solo introducono le nozioni di base della lingua italiana, ma riportano alcuni temi grammaticali seguendo un ordine diverso rispetto ai classici manuali per stranieri. Infatti, il passato remoto, i pronomi diretti, indiretti e combinati, l'imperativo e il futuro semplice sono affrontati subito in questo primo volume del corso di lingua per andare incontro alle necessità degli studenti che devono subito comprendere e tradurre i testi operistici. La sezione *E ancora...* raggruppa quei temi grammaticali che, pur facendo parte del patrimonio linguistico italiano, non compaiono spesso nei libretti d'opera.

Un'altra particolarità di questo volume è la costante presenza di arie, recitativi e frammenti che sono stati selezionati sulla base di un percorso graduale e della loro attinenza alle tematiche grammaticali trattate, in modo che gli studenti trovino un immediato riscontro di quanto hanno appena appreso. Per ogni testo lirico è previsto un esercizio di traduzione, da eseguire con l'aiuto dell'insegnante.

I dialoghi offrono situazioni autentiche e, insieme alle letture, forniscono agli studenti quegli elementi comunicativi, lessicali e culturali necessari per la progressione nell'apprendimento, nonché per la loro professione. Il simbolo accanto alle attività *Comunicare* indica le conversazioni guidate su argomenti contestualizzati, mirando così agli interessi del giovane pubblico dei Conservatori, delle università e delle scuole musicali. In più ci sono svariate informazioni su luoghi famosi, teatri, flautisti, compositori, cantanti lirici, ma anche quiz di cultura musicale e operistica, domande di comprensione sui testi lirici e tante curiosità che servono ad arricchire e integrare le conoscenze degli apprendenti in campo operistico e musicale.

Il *Quaderno degli esercizi* offre numerose attività, piacevoli e stimolanti, affinché gli studenti possano riutilizzare gli elementi linguistici appresi. Sono presenti brani lirici e letture, le quali trattano tematiche attinenti il settore specialistico di riferimento. Le soluzioni di tutti gli esercizi sono disponibili e scaricabili

online. In chiusura del volume ci sono delle tabelle dei verbi, chiare nell'esposizione e nella grafica per facilitarne la consultazione.

● **CD audio**

Il *CD audio* allegato al volume contiene la lettura dei dialoghi e delle arie nell'italiano standard.

● **Dispensa di pronuncia e CD audio**

È collegata al primo volume del corso. Si tratta di un fascicolo separato ed è indispensabile per gli studenti in quanto permette loro di esercitare a casa l'ascolto, la compilazione, la riproduzione del ritmo della frase e della pronuncia corretta, raggiungendo ottimi risultati in tempi brevi. Alla voce *Pronuncia italiana-Osservazioni* la tabella fa riferimento alle prime tre unità del *Libro dello studente* e per ogni fonema riporta almeno una parola dei dialoghi. Nelle sezioni successive c'è un approfondimento dei fonemi con un'ampia gamma di esercizi mirati. Le soluzioni sono scaricabili online. La dispensa è adatta anche ad una consultazione veloce in caso di dubbi. Al termine dell'unità 4 del *Libro dello studente*, l'insegnante può effettuare test di verifica, scaricabili online, per stabilire i progressi ottenuti dagli studenti.

● **Materiali online**

La **Guida per l'insegnante** offre una struttura semplice e chiara affinché tutte le informazioni e i dettagli riguardanti le singole unità siano facilmente reperibili, in modo da agevolare il compito a tutti gli insegnanti e a coloro che non hanno una conoscenza specifica nel campo lirico. In tal senso, ogni capitolo della *Guida* riporta un indice delle sezioni con gli elementi comunicativi e lessicali della grammatica, le letture e i brani lirici contenuti sia nel *Libro dello studente* sia nel *Quaderno degli esercizi*. La maggior parte delle arie è preceduta da un breve riassunto che aiuta a contestualizzare meglio il brano preso in esame. Si consiglia la consultazione e la lettura della *Guida* non solo per i tanti suggerimenti che possono essere utili durante la lezione, ma anche per sfruttare al massimo le potenzialità del corso e il gran numero di attività in esso presenti. Naturalmente, in base al monte ore a disposizione e al programma della scuola, gli insegnanti possono selezionare per ogni unità, i dialoghi, gli argomenti grammaticali, i testi lirici e le letture che ritengono opportuni. Nella *Guida* si trovano anche le soluzioni delle attività del *Libro dello studente*.

Riepiloghi grammaticali per un ripasso veloce di ogni unità.

Test di verifica finale per la pronuncia.

Glossari per unità, tradotti in varie lingue.

Breve glossario dei termini operistici e musicali, contiene i vocaboli più diffusi del linguaggio settoriale.

Tutti i materiali online sono disponibili sul sito della casa editrice, da dove è possibile scaricarli.

Ringraziamo tutti coloro che vorranno contribuire con i propri consigli e suggerimenti al miglioramento dell'opera.

Le autrici

Tabella dei simboli



Ascoltate la traccia 1
del CD audio



Attività in coppia
o in gruppo



Attività di
produzione orale



Consultate
il glossario
e traducete

esercizio 1



Svolgete l'esercizio 1
nel *Quaderno degli
esercizi*